

ภาษาอังกฤษง่ายนิดเดียว: มุมมองของคุณแอนดรูว์ บิกส์ (ตอนที่ 2)

ดร. ประพนธ์ จุฬทวิเทศ

สำนักพัฒนาสมรรถนะครูและบุคลากรอาชีวศึกษา

ในตอนที่แล้วได้นำเสนอกฎง่าย ๆ 10 ข้อ สำหรับคนไทยในการใช้ภาษาอังกฤษ จากหนังสือ “วิธีพูดภาษาอังกฤษเหมือนฝรั่ง” ในชุดภาษาอังกฤษง่ายนิดเดียว เล่ม 1 ของ คุณแอนดรูว์ บิกส์ ซึ่งถือว่ามีข้อคิดและข้อเสนอแนะที่ดีและมีประโยชน์มาก สำหรับผู้เรียนที่มีความสนใจในการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในทักษะการพูด ว่าทำอย่างไรถึงจะพูดภาษาอังกฤษได้เหมือนฝรั่ง หรือเพียงแค่ออกเสียงก็ยังมีดี

สำหรับตอนนี้ จะได้นำเสนอสาระสำคัญจากหนังสือของคุณแอนดรูว์ บิกส์ ในชุดภาษาอังกฤษง่ายนิดเดียว เล่ม 2 ที่ชื่อว่า **Oops! ผิดอีกแล้ว – อยากเก่งภาษาอังกฤษคำผิดอย่าเผลอ** หนังสือเล่มนี้ได้นำเสนอ 40 อันดับคำผิดที่คนไทยใช้บ่อยที่สุดเวลาพูดภาษาอังกฤษ โดยที่ปัญหาใหญ่ที่ คุณแอนดรูว์ บิกส์ นำเสนอคือ พบว่าคนไทยใช้ภาษาอังกฤษผิดมาก เพราะคนไทยชอบแปลตรงตัวจากไทยเป็นอังกฤษเลย ถือว่าเป็นวิธีที่ผิดมากตามความเห็นของคุณแอนดรูว์ บิกส์ สำหรับ 40 อันดับคำผิดที่คนไทยใช้บ่อยที่สุดเวลาพูดภาษาอังกฤษ ที่ได้จากการสังเกต พูดคุยกับคนไทย และสอนนักเรียนนักศึกษาไทยมาหลาย ๆ ปี จัดอันดับไว้โดย คุณแอนดรูว์ บิกส์ เริ่มจากอันดับที่ 1 ที่เป็นคำที่คนไทยใช้ผิดมากที่สุด ไล่ไปเรื่อย ๆ จนถึงอันดับ 40 ซึ่งเป็นคำผิดที่พบน้อยที่สุด มีดังนี้

1. Hey you! you! you!

คนไทยมักใช้คำว่า Hey you! you! you! เมื่อเรียกฝรั่ง ซึ่งคำนี้ไม่ใช่คำสุภาพ ยิ่งไปกว่านั้นถือว่าเป็นคำหยาบคาย เพราะฉะนั้นห้ามเรียกฝรั่งโดยใช้ Hey you! เด็ดขาด ที่เหมาะสมควรพูดว่า Excuse me? ดีกว่า Hey you!

2. No have.

คนไทยมักใช้คำว่า No have. ผิดในความหมายว่า ไม่มี ที่ถูกต้องและเหมาะสมควรพูดว่า Sorry, we don't have any. ฟังแล้วดีกว่า No have. มาก

3. I like you. You no same-same other boys.

คนไทยมักใช้คำว่า same – same ผิดในความหมายว่า เหมือนกันกับ จริง ๆ แล้วไม่มีคำว่า same – same ในภาษาอังกฤษ ให้ใช้ the same ดีกว่า

4. I'm boring.

คนไทยมักสับสนระหว่างการใช้คำที่เติมท้าย ing และ ed ที่ถูกต้อง เช่น bored หมายถึง เบื่อ boring คือ น่าเบื่อ ส่วน exciting หมายถึง น่าตื่นเต้น ขณะที่ excited แปลว่า ตื่นเต้นในเชิงที่ดี ไม่ใช่ประหม่า ส่วนคำว่า nervous หมายถึงตื่นเต้นในเชิงไม่ดี ประหม่า กังวลใจ เป็นต้น

5. Sang you.

คนไทยมักออกเสียง th เป็นเสียง s หรือ t เช่น คำว่า Thank you. เป็น Sang you. หรือ Tank you. ที่ถูกต้องคือแถบลิ้นออกมาเวลาออกเสียง Th

6. I must to go home now.

คนไทยใช้คำว่า must ควบคู่กับ to หมายถึง ต้อง ซึ่งผิด ที่ถูกแล้วต้องใช้ must โดด ๆ ไม่มี to ตาม

7. I ever see you before.

คนไทยมักใช้คำว่า ever ผิดเมื่อพูดถึงอะไรที่เคยทำในอดีต ที่ถูกต้องใช้ present perfect tense แทน

8. Close the light, darling...and open a romantic song on the stereo.

คนไทยใช้คำว่า close และ open ผิดในความหมายว่า ปิดและเปิดเครื่องใช้ไฟฟ้า ที่ถูกต้องนั้นใช้ turn on กับ turn off

9. Do you like Mike Piromporn? Yes, I like.

คนไทยเมื่อพบกับคำถามซึ่งต้องตอบว่าใช่ หรือ ไม่ใช่ มักตอบด้วยการพูดซ้ำกริยาเหมือนภาษาไทย ที่ถูกต้องตอบด้วยคำแรกของคำถาม ในที่นี้คือ Yes, I do.

10. We funny with karaoke all night.

คนไทยมักใช้คำว่า funny ผิดในความหมายว่า สนุก จริง ๆ แล้วอะไรที่ทำให้คุณหัวเราะนั้นใช้ว่า funny นอกจากนั้นใช้ fun หรือ to have fun

11. How will I do?

คนไทยมักใช้ผิดว่า How will I do? เมื่อหมายถึง ฉันจะอย่างไร ที่ถูกต้องใช้ว่า What will I do?

12. Where you go?

คนไทยมักพูดผิดว่า Where you go? ที่หมายถึง ไปไหน ที่ถูกต้องใช้ว่า Where are you going?

13. How about Bangkok?

คนไทยมักใช้คำว่า How about...? คิดในความหมายว่า สิ่งใดสิ่งหนึ่งเป็นอย่างไร ที่ถูกต้องควรใช้ว่า How is.....? กับ What's (something) like? แทน

14. Have many tourists around Khaosan Road.

คนไทยมักใช้คำว่า Have ... ต้นประโยคเมื่อต้องการพูดว่า มี... ที่ถูกต้องควรใช้คำว่า There is ... (เอกพจน์) กับ There are ... (พหูพจน์) สำหรับประโยคบอกเล่าที่ขึ้นต้นด้วยการพูดว่า มี... อย่าใช้ Have ...

15. I like English. Moreover, it's fun.

คนไทยมักใช้คำว่า Moreover ... คิดในความหมายว่า ยิ่งไปกว่านั้น ควรใช้คำว่า What's more ... ดีกว่า

16. Hell me, please.

คนไทยมักออกเสียงคำว่า help โดยไม่มีเสียง p ตอนท้าย จึงออกเป็นคำว่า hell ที่หมายถึง นรก

17. I like coffee, please.

คนไทยมักออกเสียง I'd like ... ไม่ชัด แต่จะออกเสียงเป็นแค่ I like ... เท่านั้น

18. Thai social is very strict.

คนไทยมักใช้สับสนระหว่างคำว่า society กับ social จริง ๆ แล้วคำว่า society หมายถึง สังคม เป็นคำนาม ส่วนคำว่า social หมายถึง เกี่ยวกับสังคม เป็นคำคุณศัพท์

19. I don't like him. He's too over.

คนไทยมักใช้คำว่า over คิดเมื่อจะหมายถึง เวอร์ หรือ แบบเวอร์ ๆ ในภาษาไทย จริง ๆ แล้วใช้ในสถานการณ์นี้ไม่ได้ และใช้คำว่า over เฉย ๆ ไม่ได้ ต้องใช้ว่า over the top

20. You want ice-cream?

คนไทยมักใช้คำว่า want ในความหมายที่ว่า ต้องการ หรืออยากได้ ที่เหมาะสมแล้วควรใช้ Would you like.....? ฟังแล้วรื่นหูมากกว่า You want.....?

21. I no like.

คนไทยชอบใช้ภาษาอังกฤษด้วยการแปลตรงตัวจากภาษาไทย เช่น I no like.... ที่ถูกต้องใช้ I don't like.... แปลว่า ไม่ชอบอะไรบางอย่าง ห้ามใช้ I no like....

22. Go home is better.

คนไทยใช้ is better ผิดในความหมายว่า ดีกว่า ในประโยคทั่วไป ที่ถูกต้อง is better (than) จะใช้ หมายถึง ดีกว่า ในการเปรียบเทียบ ไม่ใช่เป็นการชักชวน

23. My house is far from here about 10 km.

คนไทยใช้คำว่า far from ผิดในความหมายว่า ห่างจาก จริง ๆ แล้ว far from here หมายถึง อยู่ไกลจากที่นี่ ไม่ได้แปลว่าอยู่ห่างจากที่นี่

24. I hope to entrance next year.

คนไทยใช้คำว่า entrance ผิดเป็นคำกริยา หมายถึง สอบเข้ามหาวิทยาลัย ที่ถูกต้องใช้คำว่า to do entrance, to sit entrance, หรือ to take entrance

25. I was late for school, so my teacher blamed me.

คนไทยมักใช้คำว่า blame ผิดในความหมายว่า ต่อกว่า ที่ถูกต้องคำว่า ต่อกว่า คือ to get angry with (somebody) โทษ คือ to blame (somebody)

26. I'm too fat, so I will deny cakes this week.

คนไทยสับสนกับการใช้ระหว่างคำว่า refuse กับ deny ที่ถูกต้อง refuse คือปฏิเสธ หรือไม่ยอมทำอะไร deny คือ ปฏิเสธข้อกล่าวหา

27. Can you speak English? Snake snake fish fish.

คนไทยมักตอบคำถามที่ถามว่าคุณพูดภาษาอังกฤษได้ไหม ด้วยคำตอบว่า Snake snake fish fish ที่แปลจากสำนวนไทยคือ งู ๆ ปลา ๆ ที่ฟังแล้วไม่เข้าใจ ควรใช้ I speak a little English ดีกว่า Snake snake fish fish แต่น่าจะตอบว่า I speak English. เพื่อสร้างทัศนคติที่ถูกต้อง

28. Don't be serious.

คนไทยมักใช้คำว่า serious ไปในความหมายที่ผิดว่า หนักใจหรือกุ่มใจ ที่ถูกนั้น serious จะหมายถึงอะไรที่สำคัญหรือจริงจัง ไม่ใช่หนักใจหรือกุ่มใจ

29. There's lots of pig in your fried rice.

คนไทยใช้คำว่า pig ผิดในกรณีนี้หมายถึง เนื้อหมู จริง ๆ แล้ว pork คือ เนื้อหมู pig คือ หมู

30. Eat rice!

คนไทยมักใช้คำว่า eat rice ในกรณีนี้หมายถึง กินข้าว ที่ถูกต้องใช้เพียงคำว่า eat ก็พอ

31. How to do?

คนไทยมักใช้ภาษาอังกฤษด้วยการแปลตรงตัวจากภาษาไทย เช่น How to do? จะทำอย่างไร How to say? จะพูดว่าอย่างไร How to spell? สะกดอย่างไร ที่ถูกต้องอย่าแปลตรงตัว ให้ใช้ do ในประโยคคำถามเวลาจำเป็น เช่น How do I do that? จะพูดอย่างไร How do I say that? จะพูดอย่างไร How do I pronounce that? จะออกเสียงอย่างไร How do I spell that? สะกดอย่างไร

32. I want to speak English like a farang.

คนไทยมักเรียกชาวต่างชาติว่า ฝรั่ง หรือที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษว่า farang ที่เหมาะสมควรเรียกชาวต่างชาติว่า foreigner ดีกว่า farang

33. I suspect why you come to see me tonight, Banana.

คนไทยมักใช้คำว่า suspect ผิด จริง ๆ แล้ว suspect คือ สงสัยเป็นความจริง doubt คือสงสัยจะไม่ใช่เป็นความจริง และยังมี wonder, suppose กับ guess อีกด้วย

34. I have a meeting with Naengnoi tonight.

คนไทยใช้คำว่า meeting กับเพื่อนในความหมายว่า พบ ที่ถูกต้องคือใช้คำว่า meeting กับเจ้านาย และใช้ meet กับเพื่อน

35. Samet is a beautiful island.

คนไทยมักออกเสียงคำว่า island ด้วยการออกเสียงตัว s ที่ถูกต้องออกเสียงว่า ไอร์ –แลนด์ โดยไม่ต้องออกเสียงตัว s

36. Stop your mouth!

คนไทยใช้คำว่า Stop your mouth! หมายถึง หุบปาก ที่ถูกต้องคือคำว่า Shut up.

37. I'm a freshy at university.

คนไทยเรียกนักศึกษาปีแรกในมหาวิทยาลัยว่า freshy ที่ถูกต้องคือ freshman และคำว่า freshy ไม่ปรากฏมีในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ

38. คั้น in กับละครเรื่องนั้นเหลือเกิน

คนไทยใช้คำว่า in ในความหมายว่า คลั่งหรือเข้าถึงอย่างลึกซึ้ง ที่ถูกต้องใช้คำว่า into แทน in

39. I like to sing a song.

คนไทยชอบใช้คำว่า sing a song ที่ถูกต้องแล้ว ถ้าพูดถึงการร้องเพลง ใช้คำว่า sing ก็พอ โดยไม่มีคำว่า a song ตามหลัง เช่นเดียวกับ คำว่า read เฉย ๆ มิใช่ read a book คำว่า drive ไม่ต้อง drive a car คำว่า drink ไม่ต้อง drink whiskey หรือคำว่า smoke มิใช่ smoke cigarettes

40. Happy Birthday to You.

คนไทยเวลาร้องเพลง Happy Birthday มักลืมบอกชื่อของผู้ที่ฉลองวันเกิดเสมอ เนื้อเพลงที่ถูกต้องของฝรั่งคือ

Happy Birthday to you

Happy Birthday to you

Happy Birthday dear (เติมชื่อของผู้ที่ครบรอบวันเกิด)

Happy Birthday to you

คำว่า dear ในที่นี้หมายถึง ผู้ที่เรารัก

สำหรับตัวอย่างและรายละเอียดต่าง ๆ ของแต่ละข้อนั้น สามารถดูเพิ่มเติมได้จากหนังสือดังกล่าวเพื่อความเข้าใจยิ่งขึ้น

สรุปได้ว่า ข้อแนะนำที่ดีที่สุดจากหนังสือเล่มนี้ก็คือ ถ้าอยากเก่งภาษาอังกฤษ คำฝืดอย่าผลอ และไม่ต้องตกใจถ้าได้ยินคนรอบข้างพร้อมใจกันอุทานว่า ‘Oops! ผิดอีกแล้ว’ ซึ่งสิ่งที่คุณแอนดรูว์ บิกส์ ได้นำเสนอไว้เหล่านี้ นับว่าเป็นประโยชน์อย่างยิ่ง ทั้งแก่ผู้เรียนภาษาอังกฤษ และผู้สอนภาษาอังกฤษที่ต้องการสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับปัญหาในการเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนไทย ตลอดจนการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ รวมทั้งการสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นต่อไป

หนังสืออ้างอิง

แอนดรูว์ บิกส์. 2542. *วิธีพูดภาษาอังกฤษเหมือนฝรั่ง*. ชุดภาษาอังกฤษง่ายนิดเดียว (เล่ม 1).

กรุงเทพมหานคร: ดับเบิลไชนันท์พริ้นติ้ง.

แอนดรูว์ บิกส์. 2545. *Oops! ผิดอีกแล้ว – อยากรู้ภาษาอังกฤษคำฝืดอย่าผลอ*. ชุดภาษาอังกฤษง่ายนิดเดียว (เล่ม 2).

กรุงเทพมหานคร: ดับเบิลไชนันท์พริ้นติ้ง.